

<<钢琴教师>>

图书基本信息

书名：<<钢琴教师>>

13位ISBN编号：9787530207758

10位ISBN编号：753020775X

出版时间：2005-1

出版时间：北京十月文艺出版社

作者：[奥] 埃尔夫丽德·耶利内克

页数：244

译者：宁瑛,郑华汉

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;钢琴教师&gt;&gt;

## 内容概要

《钢琴教师》的心理描写非常成功，常有十分令人惊奇的描绘，对人性的观察可谓洞烛幽微。女作家天才另类的笔触，产生了惊才绝艳的美学效果。

《古汉语虚词》和《文言虚词》稍有不同，讨论的范围比较广泛，有时也较深入。

因为例句有译文，初学者也还可以看得懂，想深入一层研究的也用得着。

叙述的是一个叫埃里卡的女子在母亲极端变态的钳制下心灵如何被扭曲和情爱如何被变异的痛苦历程。

书中描写了如共生体一样不正常的母女关系。

埃里卡虽年龄上已届而立之年，仍然时刻处于母亲的监视之下，不能越雷池一步，甚至睡觉也必须与母亲在同一个床上。

青春期变成了“禁猎期”，埃里卡被禁止和外人随便交往，不能穿时装，想要一双高跟鞋都不行。

她的内心因长期的压抑经受了极大的扭曲。

埃里卡的学生克雷默尔的出现打破了母女之间死一般沉寂刻板的幽闭生活。

克雷默尔热烈地追求自己的女钢琴教师，但他发现自己陷入了一个可怕的情爱陷阱：母亲固执而变态地从他手中抢夺埃里卡，埃里卡在对待情欲上表现出受虐狂的疯狂举动。

最终克雷默尔选择了逃离。

而埃里卡也开始走出发霉的生活，试着走向远方的一缕阳光……

## &lt;&lt;钢琴教师&gt;&gt;

## 作者简介

作者：(奥)埃尔夫丽德·耶利内克 译者：宁瑛 郑华汉 1946年10月20日生于奥地利的米尔茨楚施拉格一个有捷克犹太血统的家庭。

自幼开始学习钢琴、管风琴和长笛，后进入维也纳音乐学院就读。

1964年毕业后，进入维也纳大学学习戏剧和艺术史。

1971年在维也纳大学获得管风琴硕士学位。

70年代初，她辗转柏林、罗马等地。

1974年与戈特弗里德·许恩斯贝格结婚，居住在慕尼黑和维也纳。

耶利内克很早就开始写诗，1967年出版诗集《丽莎的影子》。

1970年发表讽刺小说《宝贝，我们是诱饵》。

此后写下了大量的小说、戏剧、散文和诗歌作品。

代表作是带有自传成分的《钢琴教师》。

主要作品有长篇小说《女情人们》(1975)、《钢琴教师》(1983)、《欲》(1989)、《死者的孩子们》(1995)、《贪婪》(2000)，戏剧《克拉拉S》(1981)、《城堡戏剧》(1985)、《在阿尔卑斯山上》(2002)、《死亡与少女I—V》(2002)等。

她先后获得过海因利希·伯尔奖、施蒂利亚州文学奖、格奥尔格·毕希纳奖等许多奖项，2004年荣膺诺贝尔文学奖。

## &lt;&lt;钢琴教师&gt;&gt;

## 章节摘录

译后记在20世纪文学的多元化格局中，女作家群体和女性文学的崛起已经是一个不争的事实。几百年来妇女只被当作客体，追随、屈从于男子。

本来很有才华的女作家在强大的父权社会中被埋没、忽视或遗忘。

然而到了20世纪，随着妇女运动的开展，女性主题意识的觉醒，涌现出一大批有个性，有才华的女作家。

她们从自己独特的角度回顾历史，寻找自我，向男权社会的许多传统道德和价值观念提出挑战，发出自己的声音。

其中更为极端者甚至进行了创立区别于男权社会的女性美学和女性话语的大胆尝试。

在她们的作品中，对两性关系从肉体到心灵的大胆探索和披露往往令人震惊。

她们的作品引起的反响也经常是毁誉参半，有很大争议。

但是，无论如何，女性文学在世界文学长河中有了自己的一席之地，女作家获得了社会承认。

本年度的诺贝尔文学奖的桂冠被奥地利女作家埃尔夫丽德·耶利内克摘得，就是一个最好的证明。

在奥地利当代文学中，70年代登上文坛的耶利内克一出场就以其强烈批判、否定精神以及惊世骇俗的写作风格成为众多媒体关注的人物，一再在公众舆论中掀起波澜。

她时而因马克思主义阶级分析和唯物论思想被看作过于激进，时而因作品中过于直露的两性关系描写被指责为伤风败俗。

她被媒体称为激进的女权主义者，却不被某些女权主义人士认同。

她的剧本曾在奥地利受到非议，不能在维也纳的舞台上演，但在90年代上演之后却引起了剧坛的注意，她自己也成为当前重要的德语戏剧家之一，1998年还获得了德语文学的最高奖项——毕希纳文学奖。

《钢琴教师》（本书的德文书名直译应为《钢琴演奏者》，也有的译本译成《钢琴教师》。

鉴于国内《钢琴教师》的译名已经流行，这里为了读者阅读的方便，仍译为《钢琴教师》。

）一书出版于1983年，是她早期作品中最成功的一部，被翻译成多种文字在国外出版，后来又被法国拍成电影，荣获了戛纳电影节的多个奖项。

书中的自传性因素引起了媒体对她私人生活经历的兴趣。

作者自己也不否认自身的某些经历与此书的创作有密切关系。

但是它绝不是简单的自我暴露，更不同于时下地摊上某些低级、下流、庸俗的色情文学，为了商业利润，以赤裸裸的性描写追求感官刺激。

耶利内克出身于小市民家庭，自幼受到抱着望子成龙的梦想，集暴君和刽子手于一身的母亲的严格管束，又与精神失常的父亲多年相伴，一度自己也出现过精神心理疾病，休学一年。

在这一年中，她阅读了各种体裁的许多文学书籍，包括通俗小说，这可能对她后来的创作不无影响。

她从小学习音乐舞蹈，长大成人后接触了存在主义哲学、文学、马克思主义革命理论，参加过大学生反权威运动，并一度加入过奥地利共产党。

这些经历都在们后来的创作中打下了烙印。

她把目光投向表面繁荣的社会背后的丑恶，深入到人的心灵深处，看到在资本主义社会中人性受到的压抑、摧残，甚至毁灭。

正如有的评论所说，她用“恶毒”的眼光，拿着锋利的解剖刀，撕开了西方社会的“美的表象”。

书中描写了如共生体一样不正常的母女关系。

有着典型的小市民心理的母亲把女儿当成实现进入上流社会的愿望的工具，当成自己的私有财产，时刻从经济学的角度计算自己的投资，计算女儿的使用价值和能带来的收益。

这是作者应用马克思主义政治经济学揭露资本主义社会的一种尝试。

埃里卡从小生活在母亲的羽翼下，虽年龄上已经进入而立之年，仍然时刻处于母亲的监视之下，不能越雷池一步。

青春期变成了“禁猎期”，不允许和外人随便交往，不能穿母亲不允许穿的衣服，她想要一双高跟鞋都不行。

## &lt;&lt;钢琴教师&gt;&gt;

小市民一心想往上爬、挤入上流社会的卑琐心理，与外界隔绝、令人窒息的狭小空间严重摧残了人的个性成长和发展。

作者从女主人公在青春期受到压抑、缺乏性经验导致性变态这个独特角度，把人性的毁灭推到极致，产生了令人震撼、恐怖的感觉。

这样异化了的母女关系在现实生活中也许并不多见，但是由表及里而引发的关于教育问题的思考却是发人深省的。

此外，书中还写到对外籍工人的歧视，铺天盖地的广告和庸俗无聊的电视节目操纵、控制了普通人的思想与语言，使人们患上了失语症等社会现象，表现了作者对社会的深刻批判。

有的评论认为她继承了福楼拜用解剖刀解剖女性心理的传统，不过更带有20世纪文学的特色。

读者看到，在她的笔下，性爱变成了暴力，拯救变成了屈辱，埃里卡企图挣脱枷锁、寻求自由的努力最后只导致更悲惨的结局。

应该指出的是，作者没有只是自然主义地展示，而是经常使用象征、比喻等手法启发读者联想，表现了作者丰富的想像力，但同时也给读者带来了理解上的困难。

她使用了一种冷漠、玩世不恭、充满尖刻的讽刺和嘲弄的叙事方式，与她的人物保持距离，也阻止了读者简单的认同。

对于经典作家的作品游戏诗文式的滑稽模仿、调侃，更是她的作品中体现出的当代文学新特征。

例如她把歌德的《浮士德》中的名句“你真美呀，请停留一下！”搬到小说中。

那本是浮士德和魔鬼订约的条件。

只要浮士德满足了，说出了这句话，他的灵魂就归魔鬼所有。

现在她把它用到埃里卡和表弟做欢快游戏的癫狂时刻。

音乐本来在德国和奥地利一向被认为是十分神圣、高尚的事业，作曲家也受到人们的普遍尊敬，但是在这里也常常受到戏仿和揶揄。

这种对经典的亵渎是现代作品常用的一种间离手法。

她在书中还通过把一些说到埃里卡的地方用大一号的字母写，以此表示她的独一无二的优越感。

在叙述埃里卡给克雷默尔的信时，第一人称和第二人称不断变换，以此表现她希望在受虐时得到臆想的快感但又惧怕真正的疼痛时的矛盾心理。

耶利内克认为自己的作品属于以卡尔·克劳斯为代表的奥地利犹太讽刺文学的传统，辛辣的讽刺挖苦是她的语言特色。

奥地利文学中特有的对语言的注重，如巧妙地利用拼写和词义的偶合、对应等文字游戏，在书中时有出现。

本书的初稿在几年前已经翻译完成。

当时翻译的初衷也只是想介绍一位女作家的一本有影响、引起争议的书，作为《曾经轰动的20世纪外国女性小说丛书》中的一部。

后来由于种种原因被搁置下来。

直到耶利内克获奖的消息传来，这本书才得以在国内出版。

译者在翻译过程中确实感到困难。

奥地利作家独特的语言风格我们比较陌生，她那源于音乐化的语言更是很难在译文中完全表现出来。

作品中许多联想丰富的奇特象征、比喻，需要调动读者的阅读经验、联想能力，更需要一定的文化底蕴以帮助理解。

这对不熟悉语言和社会环境的外国人来说，无疑是一个巨大的挑战。

我们在翻译中费了许多力气，但是在忠实原文，正确理解和照顾中国读者的阅读习惯，力求使小说能够顺利地让读者接受上，仍然做得不够完美。

出于尊重读者阅读与审美心理的需要，同时出于让读者全面了解这位新科诺奖作家创作题材与风格特点的考虑，我们尽可能保持了作品的原貌。

我们希望，随着对耶利内克作品的介绍和研究的深入，今后会有更多更好的译作面世。



## <<钢琴教师>>

### 编辑推荐

2004年诺贝尔文学奖得主耶利内克代表作！

《钢琴教师》发表于1983年，被翻译成多种文字在国外出版，后来又被法国拍成电影，荣获了戛纳电影节的多个奖项。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>